Association loi 1901
RNA W691108866
14 place Grandclément, 69100 Villeurbanne

SAMAR
جمعية نسوية تقاطعية
ASSOCIATION FÉMINISTE INTERSECTIONNELLE

يُقرأ ويُقبل مع طلب الانتساب

ميثاق السلوك والمشاركة الآمنة في جمعية SAMAR

Charte adoptée avec la demande d'adhésion

Charte de comportement et de participation sûre de l'association SAMAR

النسخة **Version**	النسخة 1.0 · تشرين الأول 2026 Version 1.0 · octobre 2026
المعنيات والمعنيون **Public concerné**	العضوات، والمتطوعات، والفريق، والهيئات الإدارية، والمشاركات، والمدرّبات والمدرّبون، ومقدّمو الخدمات، والشريكات والشركاء، دون استثناء بسبب الموقع. Adhérentes, bénévoles, équipe, instances dirigeantes, participantes, intervenantes, prestataires et partenaires, sans exception liée à la fonction.
النطاق **Champ**	الأنشطة، والفعاليات، والاجتماعات، والتنقّلات المرتبطة بالجمعية، والمساحات الرقمية، وكل حالة تمثّل فيها إحدانا SAMAR. Activités, événements, réunions, déplacements, espaces numériques et toute situation où une personne représente SAMAR.
المرجع **Référence**	سياسة المساحات الآمنة وميثاق السلوك وآلية الشكاوى في SAMAR. وهذا الميثاق هو الالتزام المبسّط المرتبط بالانتساب. Politique des espaces sûrs, Charte de conduite et mécanisme de plainte de SAMAR. La présente charte en est l'engagement accessible lié à l'adhésion.
اللغتان **Langues**	تحمل النسختان العربية والفرنسية الالتزامات نفسها. ويُوضَّح أي اختلاف بلغة تفهمها العضوة، بما ينسجم مع النظام الأساسي وإطار العضوية والقانون النافذ. Les versions arabe et française portent les mêmes engagements. Toute divergence est clarifiée dans une langue comprise par l'adhérente, conformément aux statuts, au Cadre de l'adhésion et au droit applicable.

1 لماذا هذا الميثاق
Pourquoi cette charte

SAMAR جمعية نسوية تقاطعية أسّستها في فرنسا نساء مهاجرات ولاجئات ناطقات بالعربية. تبني مع النساء مساحات للقاء والتعبير والإبداع وإنتاج المعرفة والتضامن، بما يعزّز أصواتهن وقدرتهن على تمثيل أنفسهن في المساحات العامة والرقمية والثقافية والفنية.

قيم SAMAR السبع، كما ترد في وثيقة الهوية، لا تكتمل إلا حين تتحوّل إلى ممارسة يومية. يترجم هذا الميثاق تلك القيم إلى التزامات تعرفها كل واحدة مسبقاً ويمكن الاستناد إليها عندما يحدث أذى.

الميثاق ليس اختباراً للأخلاق ولا مجرّد قائمة ممنوعات؛ بل اتفاق جماعي يجعل الثقة والمسؤولية والمشاركة أكثر إمكاناً.

SAMAR est une association féministe intersectionnelle fondée en France par des femmes migrantes et réfugiées arabophones. Elle crée avec les femmes des espaces de rencontre, d'expression, de création, de production de savoirs et de solidarité, afin de renforcer leurs voix et leur capacité à se représenter elles-mêmes dans les espaces publics, numériques, culturels et artistiques.

Les sept valeurs de SAMAR, telles qu'énoncées dans le document d'identité, n'existent pleinement que lorsqu'elles deviennent des pratiques quotidiennes. Cette charte les traduit en engagements connus à l'avance et mobilisables lorsqu'un préjudice survient.

Ce n'est ni un examen de moralité ni une simple liste d'interdits. C'est un accord collectif qui rend la confiance, la responsabilité et la participation plus possibles.

2 على مَن وأين ينطبق الميثاق
À qui et où la charte s'applique

ينطبق الميثاق على كل شخص يشارك في عمل SAMAR أو يمثّلها أو يتعامل معها ضمن هذا الإطار. تقبله العضوات عند الانتساب، ويطّلع عليه ويلتزم به الفريق والمتطوعات والمتطوعون والمدرّبات والمدرّبون ومقدّمات ومقدّمو الخدمات والشريكات والشركاء.

الانتساب مفتوح لكل شخص بلغ 18 عاماً ويشارك SAMAR أهدافها ويحترم قيمها، دون تمييز. وعندما تُخصَّص مساحة أو نشاط للنساء، تحدّد الجمعية هدفه وفئته بوضوح وبما ينسجم مع رسالتها والقانون الفرنسي، وتشمل عبارة «النساء» كل من تعرّفن أنفسهن كنساء.

يستخدم الميثاق صيغة المؤنث انسجاماً مع هوية SAMAR النسوية ولأن النساء هن الفئة الأساسية في الجمعية، غير أن التزاماته تسري على كل شخص تشمله أحكامه، أياً كان جندره. وإذا كان الشخص المتضرر لا يعرّف ذاته كامرأة، تنطبق عليه الحقوق والحماية والإجراءات نفسها.

La charte s'applique à toute personne qui participe au travail de SAMAR, la représente ou entre en relation avec elle dans ce cadre. Les adhérentes l'acceptent lors de leur adhésion ; l'équipe, les bénévoles, intervenantes, prestataires et partenaires en prennent connaissance et s'engagent à la respecter.

L'adhésion est ouverte à toute personne âgée de 18 ans ou plus qui partage les objectifs de SAMAR et respecte ses valeurs, sans discrimination. Lorsqu'un espace ou une activité est réservé aux femmes, l'association en précise clairement l'objectif et le public, en cohérence avec sa mission et le droit français ; le terme « femmes » inclut toutes celles qui se définissent comme telles.

La forme féminine est utilisée en cohérence avec l'identité féministe de SAMAR et parce que les femmes constituent son public principal. Les obligations de la charte s'appliquent néanmoins à toute personne concernée, quel que soit son genre. Si une personne concernée par un préjudice ne se définit pas comme femme, elle bénéficie des mêmes droits, protections et procédures.

ما نعنيه بالمساحة الآمنة نسبياً

Ce que nous entendons par espace relativement sûr

المساحة الآمنة نسبياً في SAMAR هي مساحة نسوية تقاطعية تعمل باستمرار على تقليل احتمالات العنف والتمييز والإقصاء والأذى، وعلى توفير شروط أكثر عدالة للكلام والمشاركة والاختلاف. تقوم على احترام الكرامة والاستقلالية والموافقة الحرة والمستنيرة، وحماية الخصوصية والسرّية، والانتباه إلى علاقات القوة وأثر العمر واللغة والهجرة واللجوء والوضع الإداري والاقتصادي والصحة والإعاقة والهوية الجندرية والميل الجنسي والموقع داخل الجمعية.

- لا يعني الأمان غياب الخلاف أو المواضيع الصعبة، ولا حماية راحة الأشخاص الأكثر سلطة على حساب النساء الأقل قدرة على الكلام أو الرفض أو الوصول إلى الموارد والحماية.
- بل يعني أن تعرف كل واحدة قواعد المساحة، وأن يكون لها الحق في التعبير أو الصمت أو رفض المشاركة أو الانسحاب دون ضغط أو عقوبة، وأن تجد سبيلًا واضحاً وآمناً لطلب المساعدة أو التبليغ.

لا تستطيع SAMAR ضمان أمان مطلق في كل لحظة، لكنها تلتزم بالوقاية، وعدم تجاهل الضرر، والاستجابة له، وحماية الشخص المتضرر من الانتقام، ومراجعة الممارسات وعلاقات القوة التي سمحت بحدوثه، ضمن صلاحيات الجمعية ومواردها.

Chez SAMAR, un espace relativement sûr est un espace féministe et intersectionnel qui cherche en permanence à réduire les risques de violence, de discrimination, d'exclusion et de préjudice, et à créer des conditions plus justes pour la parole, la participation et le désaccord. Il repose sur le respect de la dignité, de l'autonomie et du consentement libre et éclairé, sur la protection de la vie privée et de la confidentialité, ainsi que sur l'attention portée aux rapports de pouvoir.

- La sécurité ne signifie ni l'absence de désaccord ou de sujets difficiles, ni la protection du confort des personnes les plus puissantes au détriment des femmes qui ont le moins accès à la parole, au refus, aux ressources ou à la protection.
- Elle signifie que chacune connaît les règles de l'espace, peut s'exprimer, se taire, refuser de participer ou se retirer sans pression ni sanction, et dispose d'une voie claire et sûre pour demander de l'aide ou effectuer un signalement.

SAMAR ne peut garantir une sécurité absolue à chaque instant, mais elle s'engage à prévenir les risques, à ne pas ignorer les préjudices, à y répondre, à protéger les personnes concernées contre les représailles et à examiner les pratiques et les rapports de pouvoir qui ont permis leur survenue, dans la limite de ses compétences et de ses moyens.

3 التزاماتي داخل SAMAR

Mes engagements au sein de SAMAR

في تعاملي مع الأخريات والآخرين

Dans mes relations avec les autres

- أحترم كرامة كل شخص واستقلاليته، والاسم والضمائر والهوية التي يختارها لنفسه.

- لا أعلّق ولا أفترض شيئاً عن الجسد أو المظهر، أو اللباس أو الحجاب، أو الدين أو عدم التديّن، أو اللغة أو اللكنة، أو مستوى التعليم، أو العمر، أو الصحة أو الإعاقة، أو الحمل والأمومة، أو الوضع العائلي أو الاجتماعي أو الاقتصادي أو الإداري، أو الميل الجنسي، أو الهوية أو التعبير الجندري، أو الحياة الخاصة، أو أي سمة شخصية أخرى.
- أعترف باستقلالية كل امرأة وحقها في التعبير عن نفسها واتخاذ قراراتها، مهما كان عمرها أو مستوى خبرتها أو صلة قرابتها بأي مشاركة أخرى. لا أتحدث باسمها ولا أفترض ما تحتاجه.
- أنتبه إلى أثر موقعي وخبرتي ولغتي ومواردي، وأترك مساحة للأصوات الأقل حضوراً.
- أعبّر عن اختلافي دون هجوم أو إذلال أو إسكات. أتقبّل التنبيه والتصحيح، وأغيّر سلوكي، وأسهم في معالجة أثره.

- Je respecte la dignité, l'autonomie, le nom, les pronoms et l'identité choisis par chaque personne.
- Je ne fais pas de remarque ni de présomption sur le corps, l'apparence, la tenue ou le voile, la religion ou l'absence de religion, la langue ou l'accent, le niveau d'études, l'âge, la santé, le handicap, la grossesse ou la maternité, la situation familiale, sociale, économique ou administrative, l'orientation sexuelle, l'identité ou l'expression de genre, la vie privée ou toute autre caractéristique personnelle.
- Je reconnais l'autonomie de chaque femme et son droit à parler et décider pour elle-même, quels que soient son âge, son expérience ou son lien de parenté avec une autre participante. Je ne parle pas à sa place et je ne présume pas de ses besoins.
- Je reste attentive à l'effet de ma position, de mon expérience, de ma langue et de mes ressources, et je laisse de la place aux voix les moins présentes.
- J'exprime mes désaccords sans attaquer, humilier ni faire taire. J'accepte d'être reprise, je modifie mon comportement et je contribue à réparer ses effets.

الكلام والقصص والمعلومات
Paroles, récits et informations

- قصتي لي وقصة غيري لها. لا أنقل اسماً أو تفصيلًا يسمح بالتعرّف إلى امرأة، حتى لو رويت القصة دون اسم. يمكنني أن أنقل فكرة عامة، لا قصة امرأة أخرى.
- لا أضغط على أي امرأة لتروي تجربة مؤلمة، ولا أستدرج التفاصيل، ولا أقدّم نصيحة غير مطلوبة.
- إذا كنت أجمع معلومات أو شهادات أو نصوصاً لبحث أو مقال أو تقرير أو مشروع أو نشر أو تواصل، أعلن الهدف مسبقاً وأطلب موافقة مستقلة على كل استخدام. القصص ليست مادة متاحة للتواصل أو جمع التمويل.
- لا أسأل بإلحاح عن الوضع الإداري لأي امرأة، ولا أنقل معلومات عنه دون موافقتها الصريحة.
- أحترم حرية المعتقد والرأي. لا أضغط على أي امرأة لتتبنى موقفاً دينياً أو سياسياً، ولا أحاكمها على موقفها. ولا يمنع ذلك النقاش النقدي والنسوي والحقوقي المرتبط برسالة SAMAR.

- Mon histoire est à moi ; celle des autres leur appartient. Je ne diffuse ni nom, ni détail permettant d'identifier une femme, même si je raconte sans la nommer. Je peux reprendre une idée générale, jamais l'histoire d'une autre.

- Je ne pousse personne à raconter une expérience douloureuse, je ne soutire pas de détails et je n'offre pas de conseil non demandé.
- Si je recueille des informations, témoignages ou textes pour une recherche, un article, un rapport, un projet, une publication ou une communication, j'annonce l'objectif à l'avance et je demande un accord distinct pour chaque usage. Les récits ne sont pas une matière disponible pour la communication ou la collecte de fonds.
- Je ne demande pas avec insistance des informations sur la situation administrative d'une femme et je ne les transmets pas sans son accord explicite.
- Je respecte la liberté de conviction et d'opinion. Je n'exerce aucune pression pour faire adopter une position religieuse ou politique et je ne juge personne pour la sienne. Cela n'empêche pas les échanges critiques, féministes et fondés sur les droits en lien avec la mission de SAMAR.

الموافقة والصور والنشر
Consentement, images et publications

الموافقة
Consentement

الموافقة حرة، ومسبقة، ومحدّدة، ومستنيرة، وقابلة للسحب. ولا تُستنتج من الصمت، أو التردد، أو المشاركة السابقة، أو علاقة العمل، أو الحاجة إلى مورد أو فرصة.

Le consentement doit être libre, préalable, précis, éclairé et révocable. Il ne se déduit ni du silence, ni de l'hésitation, ni d'une participation antérieure, ni d'une relation de travail, ni du besoin d'une ressource ou d'une opportunité.

- أطلب الموافقة قبل أي لمس، أو تصوير، أو تسجيل، أو نشر، أو مشاركة لمحتوى شخصي.
- قبول هذا الميثاق لا يعني الموافقة على التصوير أو التسجيل أو النشر. تُطلب لذلك موافقة مكتوبة مستقلة، صالحة لمدة ثلاث سنوات للاستخدامات المحدّدة فيها. وبعد انتهاء هذه المدة، أو لأي استخدام مختلف، تُطلب موافقة جديدة. ويمكن سحب الموافقة في أي وقت.
- أحترم سحب الموافقة؛ فيتوقف أي استخدام جديد، وتتخذ SAMAR خطوات معقولة لإزالة المحتوى من المساحات التي تديرها، مع توضيح ما قد يتعذّر استرجاعه من مواد سبق طبعها أو توزيعها.
- لا أنشر مكان نشاط مغلق أو موعده، ولا أسماء المشاركات فيه.

- Je demande l'accord avant tout contact physique, photographie, enregistrement, publication ou partage de contenu personnel.

- L'acceptation de cette charte ne vaut pas consentement à la prise de vue, à l'enregistrement ou à la publication. Un consentement écrit distinct est demandé, valable trois ans pour les usages qui y sont précisés. À l'issue de cette durée, ou pour tout autre usage, un nouveau consentement est demandé. Il peut être retiré à tout moment.
- Je respecte le retrait du consentement. Tout nouvel usage cesse et SAMAR prend des mesures raisonnables pour retirer le contenu des espaces qu'elle contrôle, en expliquant les limites éventuelles pour des supports déjà imprimés ou diffusés.
- Je ne publie ni le lieu ni l'horaire d'une activité fermée, ni le nom de ses participantes.

استخدام المساحات والرعاية
Usage des espaces et soin

- ألتزم بقواعد كل نشاط كما تُعلن، ولا أُدخل أحداً إلى مساحة مغلقة دون موافقة المنظّمات.
- لا أستخدم مساحات SAMAR أو مجموعاتها للدعاية الحزبية أو الانتخابية أو الدينية، أو للتجنيد، أو لنشاط تجاري أو جمع مال شخصي.
- لا أستخدم سجل العضوات أو بيانات التواصل إلا لأغراض الجمعية. ولا أتحدث باسم SAMAR أو أمثّلها دون تكليف أو تنسيق.
- أعتني بالمكان والمعدات المشتركة، وأُبلغ المنظّمات إذا تعذّر حضوري نشاطاً سجّلت فيه.
- نحن مجتمع تضامن ورعاية متبادلة، ولسنا خدمة طوارئ ولا بديلًا عن مختصة. إذا بدت امرأة في خطر أو ضيق شديد، أُبلغ المرجعية المختصة بدلًا من أن أتصرف وحدي. ومن حقي أيضاً أن أقول «لا» وأن أحمي وقتي وطاقتي.

- Je respecte la règle annoncée de chaque activité et je n'introduis personne dans un espace fermé sans l'accord des organisatrices.
- Je n'utilise pas les espaces ou groupes de SAMAR pour de la propagande partisane, électorale ou religieuse, du recrutement, une activité commerciale ou une collecte d'argent personnelle.
- Je n'utilise le registre des adhérentes et les coordonnées qu'aux fins de l'association. Je ne parle pas au nom de SAMAR et ne la représente pas sans mandat ou coordination.
- Je prends soin des lieux et du matériel partagé et je préviens les organisatrices si je ne peux pas assister à une activité à laquelle je me suis inscrite.
- Nous sommes une communauté de solidarité et de soin mutuel, non un service d'urgence ni un substitut à une professionnelle. Si une femme paraît en danger ou en grande détresse, j'alerte la référente compétente plutôt que d'agir seule. J'ai aussi le droit de dire non et de préserver mon temps et mon énergie.

4 ما لا نقبله
Ce que nous n'acceptons pas

عدم التسامح

Tolérance zéro

لا تتساهل SAMAR مع أي شكل من أشكال التحرش الجنسي أو الجندري، أو الاستغلال أو الانتهاك الجنسي، أو الإكراه، أو إساءة استخدام السلطة. تتعامل الجمعية بجدية مع كل بلاغ، وتتخذ التدابير اللازمة لوقف السلوك وحماية الشخص المتضرر ومنع الانتقام، وفق السياسة المرجعية.

SAMAR ne tolère aucune forme de harcèlement sexuel ou fondé sur le genre, d'exploitation ou d'abus sexuel, de coercition ou d'abus de pouvoir. Tout signalement est pris au sérieux ; des mesures sont prises pour faire cesser le comportement, protéger la personne concernée et prévenir les représailles, selon la politique de référence.

تُعدّ السلوكيات الآتية مخالفات للميثاق، مع مراعاة خطورتها وتكرارها وأثرها وعلاقات القوة المرتبطة بها. وقد تؤدي إلى إجراء يصل إلى تعليق أو إنهاء العضوية أو المشاركة أو التطوّع أو التعاون أو التعاقد، وفق الإجراء المنطبق:

- العنف الجسدي، أو النفسي، أو الجنسي، أو الاقتصادي؛ والتهديد، والتخويف، والملاحقة، والإكراه.
- التحرش الجنسي أو الجندري؛ والتعليقات أو التلميحات أو الإلحاح أو الرسائل أو الصور الجنسية غير المرغوب فيها؛ واللمس دون موافقة.
- العنصرية، والتمييز الجنسي أو الطبقي أو ضد ذوات الإعاقة، والطائفية، وكراهية الأجنبيات والمهاجرات واللاجئات، ورهاب المثلية أو العبور الجندري، بما في ذلك على شكل نكتة.
- التمييز المباشر أو غير المباشر بسبب الأصل، أو الجنسية، أو اللون، أو الجنس، أو الدين أو عدم التديّن، أو اللغة، أو العمر، أو الصحة، أو الإعاقة، أو الحمل والأمومة، أو الوضع العائلي أو الاجتماعي أو الاقتصادي أو الإداري، أو المظهر، أو الميل الجنسي، أو الهوية أو التعبير الجندري، أو الرأي السياسي، أو أي وضع شخصي آخر.
- التنمّر، أو الإذلال، أو الإقصاء المتعمّد، أو الملاحقة الإلكترونية، أو نشر الشائعات، أو التحريض، أو الإسكات المنظّم.
- إسكات امرأة أو تهميشها أو التحدث بالنيابة عنها بسبب عمرها، أو خبرتها، أو صلة قرابتها بإحدى المشاركات.
- كشف قصة أو معلومة شخصية أو إدارية أو صحية أو قانونية، أو نشر صورة دون موافقة.
- استدراج قصة مؤلمة أو جمع معلومات أو شهادات أو محتوى دون إعلان الهدف وطلب الموافقة.
- استغلال الموقع أو الشهرة أو المعرفة أو اللغة أو المال أو الموارد أو الوصول إلى فرصة للحصول على خدمة أو ولاء أو علاقة أو منفعة شخصية أو جنسية.
- التهديد المتصل بالإقامة، أو العمل، أو العضوية، أو الوصول إلى نشاط أو فرصة أو مورد.
- الانتقام من شخص لأنه بلّغ عن أذى، أو شهد، أو دعم شخصاً متضرراً، أو تعاون مع المراجعة.
- تعطيل آلية الشكاوى، أو إخفاء معلومات جوهرية عمداً، أو الضغط على الأطراف أو الشاهدات والشهود.

Les comportements suivants constituent des manquements à la charte. Leur gravité, leur répétition, leur effet et les rapports de pouvoir sont pris en compte. Ils peuvent conduire à une mesure allant jusqu'à la suspension ou à la fin de l'adhésion, de la participation, du bénévolat, de la collaboration ou du contrat, selon la procédure applicable :

- violence physique, psychologique, sexuelle ou économique ; menace, intimidation, poursuite ou contrainte ;

- harcèlement sexuel ou fondé sur le genre, remarques, allusions, insistance, messages ou images à caractère sexuel non désirés, contact physique non consenti ;
- racisme, sexisme, classisme, validisme, confessionnalisme, xénophobie, homophobie ou transphobie, y compris sous forme de plaisanterie ;
- discrimination directe ou indirecte fondée notamment sur l'origine, la nationalité, la couleur, le sexe, la religion ou l'absence de religion, la langue, l'âge, l'état de santé, le handicap, la grossesse ou la maternité, la situation familiale, sociale, économique ou administrative, l'apparence, l'orientation sexuelle, l'identité ou l'expression de genre, l'opinion politique ou toute autre situation personnelle ;
- harcèlement moral, humiliation, mise à l'écart délibérée, cyberharcèlement, rumeurs, incitation ou organisation du silence ;
- faire taire, marginaliser ou parler à la place d'une femme en raison de son âge, de son expérience ou de son lien de parenté avec une participante ;
- divulguer une histoire, une information personnelle, administrative, médicale ou juridique, ou publier une image sans accord ;
- soutirer un récit douloureux ou recueillir des informations, témoignages ou contenus sans annoncer l'objectif et demander l'accord ;
- abuser d'une fonction, d'une réputation, d'une connaissance, d'une langue, d'un financement, d'une ressource ou de l'accès à une opportunité pour obtenir un service, une loyauté, une relation ou un avantage personnel ou sexuel ;
- menacer une personne au sujet de son séjour, de son emploi, de son adhésion ou de son accès à une activité, une opportunité ou une ressource ;
- exercer des représailles contre une personne qui signale un préjudice, témoigne, soutient une personne concernée ou coopère à l'examen ;
- entraver le mécanisme de plainte, dissimuler volontairement une information essentielle ou faire pression sur les parties ou les témoins.

5 إذا حدث أذى
Si un préjudice survient

يمكن لكل شخص يشمله الميثاق التبليغ عن سلوك تعرّض له أو شاهده، مهما كان موقع الشخص المشكو منه. وتُحترم رغبة الشخص المعني مباشرةً قدر الإمكان، دون التحدث باسمه أو كشف معلومات لا حاجة إليها.

Toute personne concernée par la charte peut signaler un comportement vécu ou observé, quelle que soit la fonction de la personne mise en cause. Le souhait de la personne directement concernée est respecté autant que possible, sans parler à sa place ni exposer des informations inutiles.

التواصل

Contact

مسؤولة الشكاوى في SAMAR عبر complaints@samarplatform.org. ويمكن طلب محادثة شفهية بالعربية أو الفرنسية، أو ترجمة، أو ترتيب تواصل ملائم، أو حضور امرأة داعمة.

Référente plaintes de SAMAR — complaints@samarplatform.org. Un échange oral en arabe ou en français, une interprétation, un aménagement de communication ou la présence d'une femme de soutien peuvent être demandés.

- لا يُشترط نموذج، أو لغة قانونية، أو دليل كامل لكي يتم الاستماع إليكِ أو طلب تدبير حماية.
- توجد ثلاثة مسارات: توثيق ملاحظة دون إجراء فردي؛ أو طلب دعم أو تدخل سريع؛ أو فتح شكوى رسمية. ويمكن الانتقال من مسار إلى آخر.
- تُقبل البلاغات المجهولة، ويمكن أن تساعد في رصد نمط متكرر أو تحسين الوقاية، لكن نقص المعلومات قد يحد من التحقق أو اتخاذ إجراء فردي.
- تؤكد SAMAR الاستلام خلال خمسة أيام عمل كحد أقصى، وتسعى إلى إنهاء مراجعة الشكوى الرسمية وإبلاغ الأطراف خلال ثلاثين يوماً تقويمياً، وتشرح أي تأخير والموعد المحدَّث.
- الأولوية للأمان: يمكن اتخاذ تدابير مؤقتة دون انتظار انتهاء المراجعة، ولا تُفرض مواجهة أو وساطة أو مصالحة.
- السرّية مسؤولة: لا يطّلع على المعلومات إلا من يحتاج إليها للحماية أو اتخاذ قرار. وإذا فرض التزام قانوني أو خطر جسيم ووشيك مشاركة معلومة، يُبلَّغ الشخص المتضرر قدر الإمكان، ولا يُشارك إلا الحد الأدنى الضروري.
- يُبلَّغ الشخص المشكو منه بما يكفي لفهم الوقائع والرد عليها، وله حق الاستماع إليه والاستعانة بشخص داعم. ويكون القرار معلّلًا، وتتخذه الجهة المخوّلة دون تضارب مصالح، وفق النظام الأساسي وإطار العضوية والسياسة المرجعية.
- لا تحل الآلية الداخلية محل أي حق قانوني. ويمكن طلب دعم طبي أو نفسي أو اجتماعي أو قانوني، أو اللجوء إلى أي مسار خارجي، في أي وقت.

- Aucun formulaire, langage juridique ni preuve complète n'est exigé pour être écoutée ou demander une mesure de protection.
- Trois voies sont possibles : consigner une observation sans mesure individuelle ; demander un soutien ou une intervention rapide ; ouvrir une plainte formelle. Il est possible de passer d'une voie à l'autre.
- Les signalements anonymes sont acceptés. Ils peuvent aider à repérer une récurrence ou à améliorer la prévention ; le manque d'informations peut toutefois limiter la vérification ou une mesure individuelle.
- SAMAR accuse réception sous cinq jours ouvrés au plus. Elle vise à achever l'examen d'une plainte formelle et à informer les parties dans un délai de trente jours calendaires ; tout retard et toute nouvelle échéance sont expliqués.
- La sécurité est prioritaire : des mesures temporaires peuvent être prises sans attendre la fin de l'examen. Aucune confrontation, médiation ou réconciliation n'est imposée.
- La confidentialité est responsable : seules les personnes qui ont besoin des informations pour protéger ou décider y accèdent. Si une obligation légale ou un danger grave et imminent impose un partage, la personne concernée en est informée autant que possible et seul le minimum nécessaire est transmis.

- La personne mise en cause est informée suffisamment des faits pour pouvoir répondre ; elle peut être entendue et accompagnée. Toute décision est motivée et prise par l'instance compétente, sans conflit d'intérêts, conformément aux statuts, au Cadre de l'adhésion et à la politique de référence.
- Le mécanisme interne ne remplace aucun droit légal. Une aide médicale, psychologique, sociale ou juridique et toute voie externe peuvent être sollicitées à tout moment.

الإجراءات الكاملة
Procédure complète

ترد الإجراءات الكاملة، وآلية الاعتراض، والتدابير الممكنة، والقواعد الخاصة بالشكاوى التي تمسّ الهيئات الإدارية، في «سياسة المساحات الآمنة وميثاق السلوك وآلية الشكاوى» في SAMAR، والمتاحة عند الطلب.

La procédure complète, les modalités de recours, les mesures possibles et les règles applicables aux plaintes visant les instances dirigeantes figurent dans la Politique des espaces sûrs, Charte de conduite et mécanisme de plainte de SAMAR, disponible sur demande.

6 ما تلتزم به SAMAR تجاهكِ
Les engagements de SAMAR envers vous

الميثاق ليس التزاماً من طرف واحد. تلتزم SAMAR، ضمن صلاحياتها ومواردها، بأن:

- تعلن مسبقاً قواعد كل مساحة ونشاط ومَن هي الفئة الموجَّه إليها، وتوضح في الأنشطة القائمة على السرد أو الكتابة عن الذات قواعد السرّية، والحق في عدم المشاركة، وما سيُنشر وما لن يُنشر.
- تتعامل مع تنوع الأعمار والخبرات واللغات والمسارات بوصفه غنى، وتحمي استقلالية كل واحدة ومشاركتها.
- تحفظ سرّية ما يُعهد إليها به وسرّية أي بلاغ، ضمن الحدود التي تشرحها السياسة المرجعية.
- تضمن ألا يترتب على التبليغ، أو رفض الحكي، أو رفض التصوير، أي أثر سلبي على المشاركة.
- توفّر طرق تواصل ميسّرة بالعربية والفرنسية، وترتيبات معقولة بحسب الاحتياجات والإمكانات المعلنة.
- لا تطلب إثباتاً عن الوضع الإداري أو الدخل للمشاركة، ولا تنقل معلومة إلى أي إدارة إلا بموجب التزام قانوني صريح.
- تعيّن مسؤولة شكاوى وبريداً مخصصاً وبديلة، وتدرّب من تستقبل البلاغات أو تراجعها.
- تحمي من الانتقام، وتعامل أي انتقام بوصفه مخالفة مستقلة تستوجب تدخلًا فورياً.
- لا تستبعد امرأة بسبب عجزها المالي، وتضع بحسب مواردها إعفاءً أو مساهمة ملائمة أو ترتيب وصول تضامنياً.
- تراجع ممارساتها وبنيتها وتوزيع السلطة، وتقدم إلى مجلس الإدارة سنوياً ملخصاً منزوع الهوية عن البلاغات والدروس المؤسسية.

Cette charte n'engage pas une seule partie. Dans la limite de ses compétences et de ses moyens, SAMAR s'engage à :

- annoncer à l'avance les règles de chaque espace et activité ainsi que le public auquel il s'adresse, et préciser les règles de confidentialité, le droit de ne pas participer et ce qui sera ou non publié dans les activités fondées sur le récit ou l'écriture de soi ;
- considérer la diversité des âges, des expériences, des langues et des parcours comme une richesse et veiller à l'autonomie et à la participation de chacune ;
- protéger la confidentialité de ce qui lui est confié et de tout signalement, dans les limites expliquées par la politique de référence ;
- faire en sorte qu'un signalement, un refus de raconter ou un refus d'être photographiée n'ait aucune conséquence négative sur la participation ;
- proposer des modalités de communication accessibles en arabe et en français, et des aménagements raisonnables selon les besoins et les moyens annoncés ;
- ne demander aucun justificatif de situation administrative ou de revenus pour participer, et ne transmettre aucune information à une administration hors obligation légale explicite ;
- désigner une référente plaintes, une adresse dédiée et une suppléante, et former les personnes qui reçoivent ou examinent les signalements ;
- protéger contre les représailles et traiter toute représaille comme un manquement distinct nécessitant une intervention immédiate ;
- ne pas exclure une femme en raison de son incapacité financière et prévoir, selon les ressources disponibles, une exonération, une contribution adaptée ou un accès solidaire ;
- examiner ses pratiques, sa structure et la répartition du pouvoir, et présenter chaque année au Conseil d'administration un bilan anonymisé des signalements et des enseignements institutionnels.

7 القبول والمراجعة
Acceptation et révision

قبول هذا الميثاق شرط للانتساب، وفق إطار العضوية في SAMAR. يعتمده مجلس الإدارة ويمكنه مراجعته، وتُبلَّغ العضوات بأي تعديل جوهري.

يثبت التوقيع قراءة التزامات الميثاق وقبولها، ولا يُعدّ موافقة على التصوير أو التسجيل أو النشر أو معالجة بيانات حساسة أو استخدام قصة أو شهادة.

L'acceptation de cette charte est une condition de l'adhésion, conformément au Cadre de l'adhésion de SAMAR. Elle est adoptée et peut être révisée par le Conseil d'administration ; toute modification substantielle est communiquée aux adhérentes.

La signature confirme la lecture et l'acceptation des engagements de la charte. Elle ne vaut pas consentement à la photographie, à l'enregistrement, à la publication, au traitement de données sensibles ni à l'utilisation d'un récit ou d'un témoignage.

Association loi 1901
RNA W691108866
14 place Grandclément, 69100 Villeurbanne

SAMAR
جمعية نسوية تقاطعية
ASSOCIATION FÉMINISTE INTERSECTIONNELLE

صفحة القبول

PAGE D'ACCEPTATION

ميثاق السلوك والمشاركة الآمنة في جمعية SAMAR

Charte de comportement et de participation sûre de l'association SAMAR

قرأتُ ميثاق السلوك والمشاركة الآمنة في جمعية SAMAR، النسخة 1.0، وفهمتُ التزاماته وأقبلها.

J'ai lu la Charte de comportement et de participation sûre de l'association SAMAR, version 1.0. J'en comprends les engagements et je les accepte.

الاسم واللقب NOM ET PRÉNOM

التاريخ DATE

التوقيع SIGNATURE

تُوقَّع هذه الصفحة وتُرفق بطلب الانتساب. إذا لم يكن أي جزء من الميثاق واضحاً، اطلبي منا شرحه قبل التوقيع. نجيب بالعربية أو الفرنسية، كما تفضّلين.

Cette page est à signer et à joindre au formulaire d'adhésion. Si un passage n'est pas clair, demandez-nous une explication avant de signer. Nous répondons en arabe ou en français, selon votre préférence.

info@samarplatform.org · www.samarplatform.org